حدود الترجمة الآلية في نقل الخصوصيات اللغوية ما بين العربية والفرنسية.

أ.شريفة بلحوتس

جامعة بومرداس (الجزائر)

traductcb@yahoo.com

تاريخ الإرسال: 2018/11/21 تاريخ القبول: 2019/03/18. تاريخ النّشر: 10 /2020/03

الملخّص: إن الترجمة الآلية من اللغة العربية وإليها تطرح تحدّيات جمة ناتجة عن البنى الشكلية الخاصة بكل لغة من جهة وبالخصوصيات الثقافية من جهة أخرى ، كما هو الحال في الترجمات البشرية. يتعلّق الأمر في هذه الدراسة بإشكالية نقل الخصوصيات اللغوية في الترجمة الآلية ما بين اللغتين العربية والفرنسية ، أي الصيغ التعبيرية التي تنفرد بها كل لغة ، وذلك من خلال دراسة تطبيقية لأمثلة ترجمت بواسطة برامج ترجمية للنّظر في المشاكل الناتجة. وتسعى هذه الدراسة إلى إيجاد حلول لهذه المشاكل في إطار الاستفادة من التكنولوجيات الحديثة في الترجمة دون الإخلال بالمعنى الناتج عن عدم مراعاة الخصوصيات اللغوية في اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها. وتوصّل البحث إلى مجموعة من النتائج تتعلّق بحدود الترجمة الآلية في مراعاة الخصوصيات اللغوية للتعرّف على المعنى من جهة وإعادة صياغته من جهة أخرى مما يستدعي تدخّل المترجم البشري من أجل التصحيح والمراجعة .

الكلمات المفاتيح: الترجمة ؛ الترجمة الآلية ؛ الخصوصيات اللغوية ؛ المترجم الآلي ؛ المترجم البشري.

The Limits of Machine Translation in Conveying Language Particularities between Arabic and French

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

Abstract : Machine translation from and into Arabic presents great challenges arising from both linguistic and cultural particularities of each language, as in human translations. This study deals with the problems of transmitting language particularities in machine translation -between Arabic and French- ie, expressions that are unique to each language . To find solutions to these problems, machine translation examples from both languages are provided. The research found a set of results related to the limits of machine translation in taking into account the linguistic features. Hence the intervention of the human translator is required for correction and review.

Keywords: Translation ; Machine translation; Language particularities; Machine translator; Human translator

مقدّمة: في ظلّ التطور السريع الذي يمسّ جل نواحي الحياة لاسيما مجال التكنولوجيا ووسائل الإعلام والاتصال ، يسعى الإنسان باستمرار إلى تسخير الوسائل الحديثة في خدمته حتى فيما يتعلّق بالنشاطات الذهنية كالترجمة لتقوم بها الآلة بدلا عنه. فهل يمكن للآلة أن تنقل المعنى مابين اللغات مع مراعاة الخصوصيات اللغوية لكل لغة ، وما هي المشاكل الناتجة عن هذه الترجمة ، وفيما يتمثّل دور المترجم البشري من حيث المراجعة والتصحيح ؟

يجيب البحث عن التساؤلات المطروحة من خلال مدوّنة وبرامج ترجمية (عرض وتحليل واستنتاج) وذلك وفق الخطوط العريضة الآتية:

- ماهية الترجمة
- الترجمة الآلية (الترجمة الآلية بمساعدة البشر ، الترجمة البشرية بمساعدة الآلة)
- التراجم الآلية
- الخصوصيات اللغوية في الترجمة
- خصوصيات لغوية ما بين العربية والفرنسية
- حدود الترجمة الآلية

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

وتوصّلنا إلى نتائج تبرز دور المترجم البشري في مثل هذا النوع من الترجمات. و لم نتطرّق إلى الترجمة الآلية للخصوصيات الثقافية في هذا المقام بالرغم من أهميتها في إظهار الاختلافات الثقافية -والتي تطرح مشاكل جمة في الترجمة- نظرا لضيق مساحة البحث.

1 ماهية الترجمة:

ذكر رومان *ياكبسون* (Jakobson) ثلاثة أصناف للترجمة[1] ، وهي:

- الترجمة داخل اللغة :Intralingual translation هي تأويل دليل لغوي بدليل لغوي آخر في النظام اللغوي ذاته.

- الترجمة ما بين اللغات :Interlingual translation هي تأويل دليل لغوي بدليل لغوي آخر في نظام لغوي آخر ، أي الانتقال من لغة إلى لغة أخرى.

- الترجمة السيميائية :Intersemiotic translation هي الانتقال من نظام لغوي إلى نظام غير لغوي ، كترجمة رواية بمسرحية ، أو التعبير عن فكرة ما من خلال الرسم.

والترجمة التي نعنى بها في هذه الدراسة هي الترجمة ما بين اللغات. والترجمة بهذا المعنى في معاجم اللغة العربية هي تفسير اللّسان ونقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى ، ويقول ابن منظور: "ترجم: التَّرجُمان والتُرجمان ، المفسر لِلِّسان.... والترجمان ، بالضم والفتح ، هو الذي يترجم الكلام: أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى"[2]. وورد أيضا في "المعجم الوسيط: "ترجم الكلام بمعنى بَيَّنه ووضّحه ، أما ترجم كلام غيره ، وترجم عنه فيعني نقله إلى لغة أخرى[3]".

والترجمة حسب تعريف أكسفورد[4] هي عملية نقل مفردات أو نصوص من لغة إلى لغة أخرى ، وقد تكون نقلا منطوقا أو مكتوبا .

وفي معجم لاروس[5] ، اشتُقّت كلمة traduction من اللاتينية traductio وهي التعبير في لغة أخرى (اللغة المستهدفة) عما قيل في لغة معيّنة (اللغة المصدر) مع الحفاظ على المكافئات الدلالية والأسلوبية . فالترجمة ما بين اللغات هي عموما نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى حسب التعريف التقليدي لها ، فهي إما ترجمة تحريرية للمكتوب وإما ترجمة شفوية للمنطوق .

2 الترجمة الآلية وأنواعها:

نبذة تاريخية :

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

يشهد العالم اليوم نوعا آخر من الترجمات اقتضتها التحوّلات في العصر الرقمي الذي استبدل الورق والقلم والممحاة وحتى العنصر البشري بأدوات الكترونية ووسائل آلية تقوم بالترجمة. وظهرت فكرة الترجمة الآلية في منتصف القرن السابع عشر كما يذكر مروان البواب[6] حين قام أحد الرسامين برسم آلة تقوم بالترجمة من نسج خياله ، وتجسّدت هذه الفكرة سنة 1933 حين اخترع الفرنسي *جورج أسترووني* (Georges Astrouni) آلة لترجمة الكلمات سمّيت بالعقل الالكتروني ، كما اخترع الروسي *بيتر ترويانسكي* (Peter Troyanski) آلة مشابهة لها[7]. وأثناء الحرب الباردة اهتمّت الولايات المتحدة بالترجمة الآلية لترجمة الوثائق الروسية في المجالات العلمية المرتبطة بالتقنيات العسكرية والبحوث النووية والفضائية[8]. وفي سنة 1952 عقد أول مؤتمر حول الترجمة الآلية بواشنطن حول جمع المعلومات العلمية كما قام ليون ويسيترت من جامعة جورج تاون بدراسات حول الترجمة الآلية ومشاكلها سنة 1954 جلبت انتباه أكاديمية العلوم السوفياتية. وفي سنة 1959 نظمت اليونسكو مؤتمرا آخرا حول معالجة المعلومات واستغلال وسائل حديثة للقيام بالترجمة الآلية [9].

وفي سنة 1964 ، قامت الأكاديمية الوطنية للعلوم في الولايات المتحدة بتشكيل لجنة الإشراف على تجهيز اللغات آليا(ALPAC) ، وتوصّلت اللجنة في تقريرها الصادر سنة 1966 إلى فشل الترجمة الآلية من حيث جودتها وتكلفتها ، وتوقفت الأبحاث والمشاريع باستثناء بعضها في القطاع الخاص بينما ظهرت أبحاث خلال السبعينيات حول الأدوات المساعدة على الترجمة وتضمّنت الأبحاث النظرية واللغوية لتطوير طرق الترجمة الآلية إذ ظهر سنة 1976 أول نظام ترجمة متطوّر في كندا عن تقارير الطقس ونظام سيستران Systran كأول نظام شبكي للعمل مع لغات السوق الأوربية[10].

وتميّز البحث في الترجمة الآلية بظهور برامج مثلMOSES ، وهو مشروع انطلق سنة 2005 من تمويل الاتحاد الأوربي ومشروع PORTAGE التابع للمجلس الوطني للأبحاث بكندا الذي أطلق سنة 2004 إلى جانب ظهور مواقع وبرامج ترجمية بعضها مجانية وشائعة الاستعمال ، ومن أشهرها قوقل للترجمة[11]. ومن بين منتجات شركة ATA في الترجمة الآلية ، نذكر المترجم العربي (2002/1995)، المسبار (2000)، الوافي الذهبي (2002). ومن منتجات شركة :CIMOS الناقل العربي وترجم نت والكاقي[12].

تعريفها:

الترجمة الآلية ببساطة هي الترجمة التي تتمّ باستخدام أحدث تقنية دون تدخل العنصر البشري في عملية الترجمة[13]. وهي تتميّز بالسرعة -فهي قادرة على انجاز ترجمات عديدة في مدّة

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

زمنية قصيرة- وبالسّرية وعدم تسرّب المعلومات إلى طرف آخر ، وبالموضوعية فهي في مأمن من تأثير المواقف والمشاعر الذاتية ، وبالعالمية لاحتوائها جميع اللغات[14].

أنواعها :

يميّز في الترجمة الآلية ما بين ثلاثة أنواع من الترجمات وهي مرتبطة بتدخّل العنصر البشري في الترجمة ، وتتمثّل فيما يلي :

- الترجمة الآلية: أي الترجمة باستخدام الآلة فقط دون مساعدة البشر من خلال برامج الترجمة إذ يقوم البرنامج الآلي بترجمة النص وإخراجه في صيغته النهائية .

- الترجمة البشرية بمساعدة الحاسوب: وهي ترجمة يقوم بها البشر ويستخدمون فيها الحاسوب للاستعانة بالتكنولوجيات الحديثة كالمعاجم الالكترونية.

- الترجمة الآلية بمساعدة البشر: وهي ترجمة بواسطة الآلة يقوم بها برنامج الترجمة ، ويتدخّل المترجم البشري بعد إنتاج النص الهدف لمراجعته وتصحيحه.

3 التراجم الآلية:

تختلف التراجم الآلية من حيث مصدرها ، فهي تنقسم إلى برامج ترجمية مثل برنامج Traductor ، ومواقع للترجمة كموقع ريفرسو(Reverso) ، ومحرّكات البحث مثل قوقل (Google).وتتمثّل التراجم الآلية المعتمدة في هذه الدراسة في مترجم آليQtranslate ، الموجود على الرابطhttps://www.bing.com/translator ، وهو برنامج واحد يضم برامج ترجمية ذات مصادر مختلفة تشمل محركات البحث ، ومواقع للترجمة ، وتراجم آلية ، و تتمثل في كل من:

- Google Translate
- Bing Translator
- Promt
- Babylon
- SDL FreeTranslation.com
- Yandex
- youdao
- Baidu

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

وهي تحتوي كلّها على اللغة العربية باستثناء . youdao يختار المستخدم برنامجا معيّنا في Qtranslate ، ويمكن الانتقال ما بين البرامج بشكل سريع وسهل عن طريق الضغط على الزرّ الخاص بكل برنامج.

واخترنا في دراسة المدوّنة ثلاثة برامج واردة في Qtranslate تتمثّل في محرّك البحث قوقل ، وموقعا للترجمةSDL ، والمترجم الآلي بابيلون لأنها ذات مصادر مختلفة ، وهي برامج منتشرة بكثرة ما بين مستخدمي الانترنت.

وفيما يلي تعريف وجيز لهذه البرامج:

قوقل:

هي شركة أمريكية أسّسها لاري بايج وسيرجي ، مقرها في كاليفورنيا ، تقدّم خدمة ترجمة قوقل عبر موقع www.translate.google.comمنذ سنة 2006 ، يقوم بالبحث عن أنماط الترجمات في النصوص التي تمت ترجمتها من قبل المترجمين البشر ، وتسمّى بالترجمة الإحصائية.

SDL free translation.com:

يعدّ *مارك لنكاستر* (Mark Lancaster) مؤسّس المؤسّسة الخيرية Simple DirectMedia Layer (SDL) ، وهي تقدّم برنامج خدمة الترجمة لكمّ هائل من المعلومات بطريقة سهلة.

Babylon:

بابيلون مترجم آلي ، يضم قاعدة بيانات تشمل قواميس ومعاجم وموسوعات كثيرة في مختلف المجالات ، ويترجم إلى 77 لغة منذ وضعه سنة 1997.

4 الخصوصيات اللغوية في الترجمة:

يقرّ نايدا بصعوبة نقل المعنى في جميع اللغات ، وفي الوقت ذاته يعترف بإمكانية الترجمة إلى جميع اللغات. فهل يصحّ هذا القول في الترجمة الآلية خاصة مع اختلاف البنية ؟

يقول محمود بن عبد السلام عزب إن "كل لغة من اللغات لا تطابق أي لغة أخرى من جميع جهاتها ، بحدود صفاتها وأسمائها وأفعالها وظروفها ، وتأليفها وتقديمها وتأخيرها واستعاراتها وتحقيقها"[15].

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

فالاختلاف ما بين اللغات من حيث البنية يستدعي مراعاة تلك الخصوصيات في الترجمة غير أنّ الترجمة الآلية لا تأخذ ها بعين الاعتبار إذ تنقصها الدقّة.

كما أكّد جورج تشابمان (1559-1634) (George Chapman) على نقل المعنى بما يتناسب وأشكال التعبير في اللغة الهدف[16].

فنقل المعنى يتطلّب مراعاة خصوصيات اللغة المنقول إليها والتعرّف على خصوصيات اللغة المنقول منها في آن واحد لأن الترجمة لا تنقل البنية. يقول نايدا إن كل محاولة للحفاظ على الشكل البنوي قد تؤدي إلى ترجمة غير ملائمة، ويضطر المترجم إلى القيام بتعديل بنوي في اللغة الهدف[17]. فلا يمكن نقل صيغ معيّنة خاصة باللغة العربية كالمفعول المطلق مثلا، بل على المترجم أن يبحث عن الأشكال اللغوية المكافئة في اللغة المنقول إليها، وهو أمر يتجاوز حدود الترجمة الآلية التي تكاد تكون حرفية.

1.4 خصوصيات لغوية ما بين العربية والفرنسية:

تظهر الأمثلة الآتية - المأخوذة من كتاب لتعليم الترجمة ما بين اللغة العربية واللغة الفرنسية من خلال النصوص- اختلافا في صيغ التعبير الناتج عن اختلاف الخصوصيات اللغوية في كل لغة، كصيغة المفعول المطلق والتملّك والتكرار وأفعل التفضيل والتعبير عن الأزمنة ... إلخ، وفيما يلي بيان ذلك[18]:

- **مثال 1**: كان لملك صبي يحبّه حبّا جمّا.

وفيما يلي ترجمة المثال :

Un roi avait un fils qu'il aimait beaucoup

يظهر المفعول المطلق في هذا المثال، والمفعول المطلق حسب تعريف المعجم الوسيط " مصدر منصوب مؤكِّد لفعله أو مُبيّن لنوعه أو عدده يدلُّ على مُطلق وقوع الحدث من غير تقيُّد ، وهو فضلة"[19] فهو دالّ على الكميّة والتنوّع، ونلاحظ ما يكافئه في اللغة الفرنسية لعدم وجود صيغة مماثلة من حيث البنية إذ تستعمل الفرنسية الظرف.adverbe

وهذا لا يعني أن الظرف في الفرنسية يترجم في جميع الأحوال بمفعول مطلق إلى اللغة العربية، ويبيّن المثال الآتي ترجمته بالحال:

Il mangeait longtement كان يأكل متمهّلا (حال)

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

- **مثال2**: أعددت لك مكتبا يجاور مكتبي

نلاحظ التكرار (مكتبا/مكتبي) للتعبير عن الملكية إلا أنّ الفرنسية لا تحبّذ تكرار الكلمة في الجملة الواحدة ، فاستُبدلت الكلمة المكرّرة بضمير الملكية.

je t'ai préparé un bureau près du mien

- **مثال3**: الانضباط التزام مدرك واع

تستعمل العربية المرادفات لتأكيد الفكرة في قولنا مدرك واع ، بينما تضيف الفرنسية الحال ، كما يظهر في ترجمة المثال:

la discipline est un engagement pleinement conscient

- **مثال4**: الظاهرة الجليدية أهم ما يتميّز به الحقب الرابع.

تختلف البنية في اللغة العربية عن اللغة الفرنسية فيما يخص استعمال أفعل التفضيل ، فالصيغة الآتية في اللغة العربية:

" أفعل التفضيل + ما + الفعل "

تنقل إلى اللغة الفرنسية على النحو الآتي:

"الفعل + ما + أفعل التفضيل" ، أي اتباع اتجاه عكسي ، مثل:

Ce que j'ai fait de plus important

أهم ما فعلت

وعليه ، فترجمة المثال الرابع هي على النحو الآتي:

Le phénomène glaciaire est la caractéristique la plus importante de l'ère quaternaire.

ونلاحظ أنّ الصيغة "أفعل التفضيل + ما + الفعل" (أهمّ ما يتميّز ..) نقلت إلى صيغة مكافئة في اللغة الفرنسية باتجاه عكسي أي تأخير أفعل التفضيل كما استبدل الفعل باسم كإجراء في الترجمة .

- **مثال5**: (علامات الوقف)

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

Le travailleur réussit ; le paresseux échoue

Ne lui parlez pas :il dort

تستخدم الفرنسية علامات الوقف للتوضيح بينما تُستخدم في العربية أدوات وحروف الوصل ، وعليه تكون الترجمة على النحو الآتي :

النشيط ينجح أما الكسول فيُخفق

لا تكلّمه فهو نائم

فمن خلا ل هذه الأمثلة يتبيّن لنا أنّ الترجمة لا تنقل البنية بل تراعي خصوصيات اللغة في نقل المعنى ، وهو أمر لا يدركه المترجم الآلي كما سيتّضح لنا في الترجمات الآلية .

2.4 مشاكل الترجمة الآلية

- الترجمة من العربية إلى الفرنسية:

يظهر الجدول الآتي الترجمات الآلية للأمثلة المذكورة سابقا من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية:

-Etait le roi d'un garçon aime affectueux et désireux - Je l'ai mis en place un bureau à côté de mon bureau - la discipline consciente d'un engagement conscient -phénomène de glace caractéristique la plus importante de la quatrième période.	Google
-était un jeune garçon لملك يحبّه حبّا جمّا - J'ai préparé en vous un bureau يجاور mon Bureau	Babylon

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

	- à la discipline de l'engagement medrek conscient - à ce phénomène de glace plus caractérise الحقب
SDL	était un jeune garçon-لملك يحبّه حبّا جمّا - j'ai préparé en vous un bureau mon Bureau يجاور - la discipline engagement medrek conscient - phénomène de glace plus caractérise iv. الحقب

يصعب على الترجمة الآلية نقل الأمثلة السابقة مما أنتج ترجمات غريبة لا معنى لها وذات أخطاء فادحة ، إضافة إلى إهمال ترجمة بعض الكلمات مثل "مدرك – يجاور – ملك – يحبه حبا جمّا – يربّيه ...إلخ". فكيف يمكن الاعتماد على المترجم الآلي في نقل صيغة المفعول المطلق والتملّك والمبتدأ والخبر وأفعل التفضيل وما شابه ذلك من خصوصيات لغوية. ومع ذلك فترجمة قوقل نقلت المعنى إلى حدّ ما مقارنة بغيرها.

- الترجمة من الفرنسية إلى العربية:

في الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ، ركزنا على علامات الوقف الواردة للتوضيح ، وعليه لا يمكن للآلة نقلها ، ناهيك عن ترجمة الكلمات ، مثل:

Google	نجح عامل. فشل كسول لا أتحدث معه ، وقال انه ينام
Babylon	فالعامل نجح paresseux ;يفشل لا parlez الا وهو dort

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

SDL	فالعامل نجح paresseux ;تفشل لا parlez الا وهو dort

يظهر الجدول ترجمات خاطئة ولا معنى لها ، ولا يمكن اعتبارها نصوصا ، كما أنها أهملت ترجمة الكلمات (paresseux- parlez- dort) ، ومن بين النتائج التي تمّ الوصول إليها هي أنها ترجمة حرفية ، وفيها أخطاء كثيرة تخلّ بالمعنى ، إضافة إلى أخطاء نحوية فادحة.

5حدود الترجمة الآلية:

يمكن القول إن الترجمة الآلية بحاجة دائما إلى تدخّل العنصر البشري في التصحيح والمراجعة إذا ما تعلّق الأمر ببنى متشابهة ما بين اللغتين ، ولكن في هذه الحال حسب الأمثلة الواردة ، لا يمكن القول إن المترجم الآلي أداة مساعدة. فالترجمة الآلية في سياق نقل الخصوصيات اللغوية غير ممكنة لأن فيها تضليل وانحراف عن المعنى. كما أن تدخّل العنصر البشري للتصحيح فيه مضيعة للوقت إذ على المترجم أن يعيد من جديد الترجمة وفق خصوصيات اللغة المنقول إليها. كما أن الترويج للبرامج الترجمية في شبكة الانترنت وتقديمها كبديل للمترجم البشري هو أمر نسبي ولا يمكن إثباته إلا بعد التجربة. فالاعتماد على الآلة في نقل الترجمات ذات الخصوصيات اللغوية ينحصر في استعمال المعاجم الالكترونية للتعرف على معنى الكلمات ، والترجمة تكون على عاتق المترجم البشري الذي يُفترض منه معرفة اللغتين والتعرّف على المعنى حسب السياق والخصائص اللغوية الخاصة بكل لغة .

الخاتمة:

لكل لغة خصوصيات لغوية تنفرد بها عن باقي اللغات ، وتبيّن لنا من خلال إجراء ترجمة آلية ما بين العربية والفرنسية قصور المترجم الآلي في إنتاج المعنى الصحيح ، ومراعاة خصوصيات اللغة ، لأن الترجمة عموما لا تنقل البنية بل من بين مهامها القيام بتعديل بنوي مكافئ لإنتاج المعنى الوارد في الأصل ، وهو أمر غير ممكن في الترجمات الآلية في وقتنا الحالي. وعليه ، يتعيّن على المترجم مراعاة الاختلافات اللغوية بين اللغات المترجم منها والمترجم إليها وإيجاد الحلول المناسبة لها. ومنه ، يستفاد من برامج الترجمة في هذه الحالة في ترجمة الكلمات فحسب وعلى المترجم البشري إيجاد الصيغ المكافئة للأصل. ويمكن

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

إدراج هذا النوع من الترجمات في إطار الترجمة البشرية بمساعدة الحاسوب لا في سياق الترجمة الآلية ولا في الترجمة الآلية بمساعدة البشر .

قائمة المصادر والمراجع:

باللغة العربية:

- ابن منظور ، لسان العرب ، دار المعارف ، مج 2 ، ج 5 ، دت.

- حسيب إلياس حديد ، أصول الترجمة ، دار الكتب العلمية.

- علاء عبد الهادي "الترجمة الآلية وتأثيرها" جريدة الأهرام ، 20 صفر 1430 /15 فيفري 2009 ، العدد 44631.

- على ميلى ، أعمال الندوة العالمية الأولى لتدريس المعلوماتية باللغة العربية المنعقدة بتونس في 18 جويلية 2003 ، مركز النشر الجامعي ، 2003.

- محمود بن عبد السلام عزب ، إشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم

- مدرسة آسال لتعليم اللغة الانجليزية) http://www.es4al.com/forum/t2620.html

- مروان البواب ، محاضرة ألقيت في مجمع اللغة العربية بدمشق بتاريخ 28 أكتوبر 2015

http://www.arabacademy.gov.sy/uploads/lectures2018/albawab2015.pdf

- معجم اللغة العربية المعاصرة www.maajim.com/dictionary

- المعجم الوسيط ، مكتبة الشروق الدولية ، ط4 ، ، 2004 .

- ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم ، تقويم للماضي وتخطيط للمستقبل ، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، 1423هـ www.quorancomplex.com

باللغة الأجنبية:

- Camille I. Hechaimé, La traduction par les textes, Dar Elmachrek, Beyrouth, 2002.

- Caroline Champsaur, La traduction automatique : un outil pour les traducteurs ?, The Journal of Specialised Translation, January 2013, Issue 19.

- Comparaison entre la traduction machine et la traduction humaine www.onlinetranlation.com

- Nida A. E. & Taber C.R., The theory and practice of translation, Leiden, Brill, 1969 .

- Roman Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', On Translation, Harvard University press , Cambridge, Massachusetts ,1959.

https://www.jostrans.org/issue19/art_champsaur.pdf

- Susan Bassnett, Translation Studies, London and New York : Routledge, 3rd edition, 2002.- www.oxforddictionaries.com

- www.larousse.fr

الهوامش:

[1] Roman Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', On Translation, Harvard University press , Cambridge, Massachusetts ,1959, pp. 232—239.

[2] ابن منظور ، لسان العرب ، دار المعارف ، د.ت. مج 2 ، ج 5 ، ص. 426.

[3] ابن منظور ، لسان العرب ، دار المعارف ، مج 2 ، ج 5 ، دت.

[4] www.oxforddictionaries.com

[5] www.larousse.fr

[6] انظر مروان البواب ، محاضرة ألقيت في مجمع اللغة العربية بدمشق بتاريخ 28 أكتوبر 2015

http://www.arabacademy.gov.sy/uploads/lectures2018/albawab2015.pdf

[7] مدرسة آسال لتعليم اللغة الانجليزية http://www.es4al.com/forum/t2620.html

[8] علاء عبد الهادي " الترجمة الآلية وتأثيرها" جريدة الأهرام ، 20 صفر 1430 /15 فيفري 2009 ،العدد 44631.

[9] أصول الترجمة ، تر: حسيب الياس حديد ، دار الكتب العلمية ، ص276.

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583

[10] علي ميلي ، أعمال الندوة العالمية الأولى لتدريس المعلوماتية باللغة العربية المنعقدة بتونس في 18 جويلية 2003 ، مركز النشر الجامعي ، 2003 ، ص31.

[11] Caroline Champsaur, La traduction automatique : un outil pour les traducteurs ?, The Journal of Specialised Translation, January 2013, Issue 19, p.21.

https://www.jostrans.org/issue19/art_champsaur.pdf

[12] مروان البواب ، مرجع سابق ، ص11 ، 12.

[13] مدرسة آسال لتعليم اللغة الانجليزية http://www.es4al.com/forum/t2620.html

[14] Comparaison entre la traduction machine et la traduction humaine www.onlinetranlation.com

15 محمود بن عبد السلام عزب ، إشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم ، نقلا عن إبراهيم أنيس. دلالة الألفاظ ص. 31.

ندوة ترجمة معاني القرآن الكريم ، تقويم للماضي وتخطيط للمستقبل ، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، 1423هـ www.quorancomplex.com

[16] Susan Bassnett, Translation Studies, London and New York : Routledge, 3rd edition, 2002, p.61.

[17] Nida A. E. & Taber C.R., The theory and practice of translation, Leiden, Brill, 1969, PP. 109-111

[18] الأمثلة من كتاب:

Camille I. Hechaimé, La traduction par les textes, Dar Elmachrek, Beyrouth, 2002.

[19] معجم اللغة العربية المعاصرة www.maajim.com/dictionary

EISSN :2602-5353 / ISSN : 2170- 0583